

## ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Наджмиддинова Акбаршох Файзуллоевича «Особенности образования новых слов в английском и таджикском языках (по публицистическим текстам)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

На современном этапе своего развития сопоставительно-типологическое направление в языкознании получает все большую популярность, расширяя рамки своих исследований. При этом характерной чертой данного направления современного языкознания является все возрастающий интерес к структурно-типологическому сопоставлению языков, которое направлено на изучение отношения системы одного языка к аналогичным системам другого языка и выявление специфических признаков и свойств сопоставляемых языков.

Рецензируемая диссертация Наджмиддинова Акбаршох Файзуллоевича «Особенности образования новых слов в английском и таджикском языках (по публицистическим текстам)» посвящена одному из интересных объектов лингвистического анализа лексикологии таджикского и английского языков последнего десятилетия.

Актуальность избранной диссертантом темы четко сформулирована, обосновывается рядом убедительных аргументов и не вызывает сомнений.

Научная новизна исследования состоит в том, что впервые в русле современных научных парадигм осуществлен комплексный сопоставительный анализ и описано функционирование неологизмов в современном таджикском и английском языках, разработано единое определение понятия «неологизм», как для таджикского, так и для английского языков; охарактеризованы критерии отнесенности новых слов к неологизмам на современном этапе в таджикском и английском языках, описаны критерии разграничения неологизма, окказионализма, авторского употребления лексической единицы, выявлены факторы, способствующие появлению новых слов на современном этапе в исследуемых языках; описаны наиболее частотные (продуктивные) способы словообразования неологизмов; анализировано функционирование неологизмов в тексте и обнаружении черт сходства и различий использования новых слов в текстах разных функциональных стилей на примере сопоставления двух дальнеродственных языков (английского и таджикского) с позиций прагмалингвистики.

Теоретическую и практическую значимость предпринятого диссертантом обобщенного описания, способы словообразования неологизмов и их функционирования в системе английского и таджикского языков следует подчеркнуть особо.

В теоретическом отношении рецензируемая работа вносит важный вклад в развитие типологической характеристики сопоставляемых языков, в разработку научных основ теории и практики перевода.

Практическая значимость представленного труда не ограничивается использованием материала, полученных результатов и выводов в преподавании вузовских дисциплин «Сопоставительная типология английского и таджикского языков», «Теория и практика перевода», «Современный таджикский язык», но также при составлении данных двуязычных (англо-таджикского, таджикско - английского) словарей сочетаемости, в теории и практике перевода.

В положениях, выносимых на защиту, а также в выводах, лично полученных автором в ходе комплексного анализа новых слов, рассмотрение их с точки зрения семантико - словообразовательного и функционально - стилистического аспектов содержатся наиболее теоретически и практически значимые результаты. К ним мы относим, в частности, следующие:

1. Исследование лексики этого периода показывает, что основными факторами появления новых слов в таджикском языке являются: а) приобретение государственного суверенитета Республикой Таджикистан; б) развитие науки и технологии; в) политические и социальные преобразования; г) расширение межкультурных и экономических контактов.

2. Неологизмы данного периода, как в английском, так и в таджикском языке, образованы различными способами, в том числе на основе развития полисемии, морфологическим словообразованием, путём заимствования и калькирования.

3. В возникновении лексических неологизмов, составляющих основной корпус новообразований таджикского языка исследуемого периода, важную роль играет заимствование, а именно, из персидских и дари языков.

4. Семантические неологизмы также играют определенную роль в развитии таджикского и английского языка рассматриваемого периода.

5. При переводе новообразований отмечается вмешательство переводчика в прагматическую цепочку адресанта-адресата путём создания дополнительных стилистических эффектов.

Степень достоверности результатов исследования, проведенного Наджмиддиновым А. основывается на тщательном и многостороннем анализе обширного фактического материала (картотека автора содержит более 3000

контекстных словоупотреблений), извлеченного путем сплошной выборки из многочисленных художественных текстов.

Обоснованность научных результатов опирается на солидную теоретическую базу, охватывающую тщательное изучение и критический анализ значительного количества языковедческих трудов по теме диссертации (библиография насчитывает 360 наименований отечественных, русских и зарубежных авторов) в составе которых как классические исследования, так и новейшая научная литература, отражающая последние достижения науки о языке. Диссертационное исследование Наджмиддинова А. имеет четкую и продуманную структуру, ясную форму изложения.

Диссертация состоит из введения, трех исследовательских глав, заключения, библиографического списка, списка источников языкового материала, списка использованных словарей.

Во введении представлена актуальность, объект, предмет и цель исследования, обозначены его научная новизна, теоретическая и практическая значимость.

В первой главе – «Актуальные вопросы исследования новой лексики таджикского и английского языков» – даются основные дефиниции и положения неологии по вопросам появления и функционирования неологизмов в данных языках. Данная глава состоит из четырех разделов:

Дефиниция понятия неологизм. В современном таджикском языкознании для обозначения новых слов и значений используется термин неологизмы и его таджикский эквивалент – наввожахо. Неологизмами называются слова как собственно новые, впервые образованные или заимствованные из других языков, так и слова, известные в таджикском языке и ранее, но или употреблявшиеся ограниченно, за пределами литературного языка, или вышедшие на какое-то время из активного употребления, а ныне ставшие широко употребительными, а также производные слова, которые как бы существовали в языке потенциально и были образованы от давно известных слов по определенным моделям лишь в последние годы.

Исследование новой лексики в аспекте функциональной лексикологии. Появление новых предметов окружающей действительности требует производства новых наименований, в результате которого происходит процесс появления новых слов в рамках существующих словообразовательных механизмов языка.

Любое новое слово обладает качеством новизны, пока коллективное сознание реагирует на него как на новое. Неологизмом можно считать любое новое слово или устойчивое сочетание слов, которое является новым либо по форме, либо

по содержанию, или новым и по форме, и по содержанию. Отсюда, в вокабуляре английских и таджикских неологизмов можно выделить три группы новообразований: а) собственно неологизмы, сочетающие новизну формы с новизной содержания; б) неологизмы-трансноминации, где новизна формы сочетается с устоявшимся в языке значением;

в) семантические инновации или переосмысления, представляющие собой новое значение, обозначенное устоявшейся в языке формой.

Во второй главе – «Языковые возможности отражения неологизмов в таджикском языке» – диссертант рассматривает основные причины и способы образования новых слов в таджикском языке.

*2.1.1. Реальные причины образования неологизмов.* Основными факторами появления новых слов в таджикском языке 90-ых годов XX века и начала XXI века являются: а) *приобретение государственного суверенитета Республикой Таджикистан*: артиш «армия», афсар «офицер», ахзоб «партии», баркия «телеграмма», баст «смена; ставка»; б) *развитие науки и технологии*: компьютер, принтер, Интернет, дивиди (DVD), сиди (CD), дискет (заимствование); мушак «мышка», шабака «сеть», сомона «сайт», мавчгир «антенна» (кальки); в) *политические и социальные преобразования*: бозсози «перестройка», карахтӣ «застой», ошкорбаёнӣ «гласность», раъйпурсӣ «референдум»; г) *расширение межкультурных и экономических контактов*: дабир «секретарь», даргирӣ «война», дафтар «кабинет», додгоҳ «прокуратура», қиф «сумка», мақула «категория».

*2.1.2. Смысловое содержание слов и возникновение новых значений.*

Значение для слов является основной характеристикой, и оно делится на лексическое и грамматическое.

*2.1.3. Способы образования многозначных значений слов и появление семантических неологизмов в таджикском языке.* Полисемия представляет собой следствие переноса наименования с одного предмета на другой и постепенного развития значения слова. Основными способами появления переносных значений и образования неологизмов в современном таджикском языке являются следующие:

1. Метафора: норинчак (маленький мандарин) в значении «граната», барк (молния) «электричество», ситора (звезда) «популярный и знаменитый артист или актёр»;

2. Метонимия: каламӣ «пестрядь» в знач. «рукописный», садо (звук, голос) в знач. «радио», симо (лицо, облик) в смысле «телевидение» и т.д.

## 2.2. Стилистическое расслоение неологизмов

2.2.1. *Выражение различных эмоционально – оценочных оттенков в неологизмах.* а) *Неологизмы, относящиеся к вульгаризмам и эвфемизмам:*

золим, бедодгар, гарданкулуфт, берахм и т. д.

б) *Неологизмы, обозначающие варваризмы и экзотизмы.* Подобные слова в разговорном таджикском языке встречаются часто. Возможно, по этой причине они проникли и в язык СМИ. К примеру, такие русские слова, как серьёзный, чересчур, шпион, аккуратно, зоопарк и т.

*Стилистические пласты неологизмов.* а) *Книжные литературные неологизмы:* нофарчом в знач. «напрасный, зло по лучный», банудрат «мало, редко», истикрор «принятие решения; укрепление, упрочение», ибтикор «почин, начинание» и т.д

б) *Разговорные неологизмы* Например, слово санаторий в языке преступников этого периода данное слово приобретает значение «тюрьмы».

## 2.3. Источники появления неологизмов таджикского языка

2.3.1. *Чисто таджикские неологизмы:* афшура довталаб, зоднома.

2.3.2. *Заемствованные неологизмы.* Большую группу неологизмов таджикского литературного языка 90-х годов XX века и начала XXI столетия составляют заимствованные слова. По способу проникновения заимствованные неологизмы делятся на две группы: а) *неологизмы*, заимствованные из русского языка и б) *неологизмы*, вошедшие через персидский язык.

а) Неологизмы, заимствованные или принятые из других языков посредством русского языка аудиодиск, аудит и т.д.

б) Неологизмы, заимствованные или принятые из других языков посредством персидского языка.

1) *Исконные персидские слова:* арӯсак «кукла», арзёбӣ «изложение, оценка», «гражданин», мохнома «ежемесячник, газета или журнал, выходящий один раз в месяц» образовались в персидском языке Ирана сравнительно недавно.

2) *Заемствованные арабские неологизмы, вошедшие через персидский язык.* Среди заимствованных персидских неологизмов встречаются слова арабского происхождения. Такие слова могли проникнуть в таджикский язык только посредством персидского языка, так как другие пути их заимствования пока отсутствуют:

а): муншӣ в знач. «высокая должность, главный руководитель организации или партии», мухосиб «бухгалтер», нозир «инспектор», мухассил «ученик, студент», госиб «оккупант, насильно отбирающий».

б) Слова, обозначающие различные жизненно важные понятия: асбор «валюта», баркия «телеграмма», дафтар «кабинет, офис», катор(а) «поезд».

К заимствованным арабским неологизмам, вошедшим посредством персидского языка, относятся не только имена существительные, но и другие части речи. Например, слова мунсифона «совестно, по совести», муташаннич «неблагоприятный, напряжённый», муштарак ул-манофеъ «имеющий взаимные интересы» относятся к прилагательным; адида «много, больше», аглаб «большинство», мунтахо «завершение, конец», ахиран «в конце, наконец» к наречиям; алайхи «против», алорағми «напротив, вопреки (кому-л.)» являются союзами.

Стилистические неологизмы. Диссертант подчеркивает, что в современном таджикском языкознании данный вопрос не подвергался должному освещению. Данный тип неологизмов встречается в творчестве каждого поэта или писателя, но насколько они в дальнейшем могут быть приняты носителями языка, зависит от мастерства автора, создателя новой базы слов. Например, слова хамсанг «равный по весу», сайдгох «зона охоты», қонунгар «законодатель», бегазанд «безвредный», навошиқ «недавно влюбленный», «донишписанд» «почитающий знания», навдилдода «недавно влюбленный(ая)», кайхонгард «космонавт», гултоқӣ «тюбетейка из цветов». Таким образом, новые слова образуются не искусственно, а на основе существующих в языке их моделей.

В третьей главе – «Прагматическая специфика функционирования неологизмов в английском и таджикском публицистических текстах» – изложены основные выводы, полученные в результате исследования функционирования новых лексических единиц в английском и таджикском газетных текстах, исходя из основных положений современной прагмалингвистики.

3.1. Публицистический текст как объект исследования прагматики. С целью выявления прагматических особенностей в настоящей научной работе рассматриваются основные особенности функционирования лексических новообразований в английских и таджикских газетных текстах. Таким образом, язык газеты – это особая разновидность литературного языка, имеющая свои ресурсы выразительности, действенности, эмоциональности, обладающая собственным эстетическим идеалом.

3.2. Прагматические особенности функционирования неологизмов в английских и таджикских газетных текстах. Прагматическим правилам в системе лексического значения слова должны соответствовать прагматические компоненты, кодирующие вышеописанные прагматические параметры, а также предписывающие ограничения на употребление лексических единиц. Иначе говоря, одной из задач функциональной лексикологии является изучение тех черт контекста в употреблении слов, которые закодированы на уровне системы, т.е. на уровне их лексического значения.

Данные прагматические компоненты кодируют такие параметры ситуативной вариативности, как тональность ситуации общения, намерение говорящего.

Исходя из этого, в новой лексике можно выделить три больших пласта:

- 1) слова с интенциональными прагматическими компонентами;
- 2) слова с эмоциональными прагматическими компонентами;
- 3) слова с импликационными компонентами.

В таджикском языке явной лексической фиксации такого социального явления, как борьба женщин за свои права не наблюдается. Это, прежде всего, потому что в таджикском языке грамматический способ выражения пола отсутствует.

Слова, представляющие трансомианты, в таджикских газетных текстах являются либо полностью заимствованными, либо одним из элементов, составляющей сложное слово, представляют собой заимствование. Это явление, связано, прежде всего, с развитием современной науки и техники и с признанием английского языка языком передовой технологии, например, аудиодиск «пластическая карта, которая имеет круглую и тонкую форму, применяемая для сохранения звукового материала», аудит «отражение результатов проверки финансовой деятельности организации», ксерокс «компьютерная копия документов», саммит «встреча официальных лиц государств нескольких стран, сплочённых в единый союз» и многие другие.

Как в русском, так и в таджикском языке новые лексические единицы, представляющие заимствования, подвергаются частичной адаптации согласно правилам данного языка, но встречаются случаи трансомиантов-заимствований, сохраняющих написание латиницей: *VIP-мехмон*, *VIP-муштарӣ*, *Web-сайт*, *Web-технология*, *Web-саҳифа*, *Web-торнамо*, *CD-диск*, *CD-плеер*, *PR-агенство*, *PR-кампания*, *PR-менеджер* и другие.

В заключении подводятся итоги исследования и формулируются основные выводы.

Выводы автора убедительны, поскольку подтверждены качественным языковым материалом. Цели исследования достигнуты, его задачи решены, положения, выносимые на защиту, доказаны.

Работа базируется на достаточном числе исходных данных, примеров и расчетов. Она написана доходчиво, грамотно и аккуратно оформлена. По каждой главе и работе в целом сделаны четкие выводы.

В тоже время представляется целесообразным обратить внимание на некоторые недостатки и спорные моменты, имеющиеся в работе:

1. Положительным в диссертации является то, что использовано большое количество исследований, но не всегда удалось диссертанту более ясно изложить собственное мнение по каждой главе.

2. В анализе неологизмов и арго-жаргонов диссертант не ощущает разницы (например - «санаторий» в место «тюрьма»).

3. Некоторые источники и цитаты не соответствуют списку цитированной литературы.

4. Ощущаются некоторые шероховатости в использовании научной терминологии (перс.-дари/ персо.- иранск.?, арабское слово «адвиячот» названо исконно таджикским словом и т.д.).

5. Цитируемые примеры из художественной литературы имеют неточный перевод и т.д.

6. В диссертации встречаются орфографические ошибки (стр. 11, 14, 15, 74 и т.д.), а также некоторые стилистические и технические погрешности (стр.24, 59, 75 и т.д. ).

Вместе с тем, отмеченные недостатки никоим образом не снижают общую, положительную оценку рассматриваемой работы и не умаляют ценности научного вклада диссертанта в область лингвистических исследований. Полученные результаты и выводы, равно как и методика анализа, вписываются в общий контекст современной лингвистики.

В целом язык диссертации удовлетворительный, обоснование и цели исследования - убедительны и свидетельствуют о том, что автор является серьезным и глубоким исследователем. Публикации автора отражают основное содержание исследования. Основные результаты диссертации опубликованы в более 12 печатных работах, они неоднократно обсуждались на различных конференциях и симпозиумах и получили одобрение ведущих специалистов.

Автореферат и опубликованные работы в полной мере отражают содержание диссертационной работы и соответствуют требованиям п.7 и 8 Положения ВАК РФ, предъявляемым к подобным работам.

Диссертационная работа Наджмиддинова А. Ф. позволяет сделать вывод, что предложенная работа имеет высокое научное значение, выдвигаемые на защиту проблемы являются новыми и актуальными. Диссертация является законченным научно-исследовательским трудом, выполненным автором самостоятельно на высоком научном уровне. Полученные автором результаты достоверны, выводы и заключения обоснованы.

В связи с изложенным считаем, кандидатская диссертация Наджмиддинова А. Ф. «Особенности образования новых слов в английском и таджикском языках (по публицистическим текстам)» полностью соответствует п.9. Положения о порядке



присуждения ученых степеней ВАК РФ, а ее автор, Наджмиддинов Акбаршох Файзуллоевич, заслуживает присуждения ему искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

*O. Olim*

Доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой языков Института государственного управления при Президенте Республики Таджикистан Махмадҷонон Олимҷон Обидҷононович  
734025, Таджикистан, г. Душанбе, ул. Саид Носира, 33.  
Тел.: (+992) 918850046; E-mail: [m.olim@rambler.ru](mailto:m.olim@rambler.ru)

Подпись Махмадҷонон Олимҷон Обидҷононовича удостоверяю.

Начальник отдела кадров и спецработы  
Института государственного  
управления при Президенте РТ



*Гаффорзода Абдуджаббор*

20.08.2015